

闽东方言与普通话词汇在词形词义上的差异

杨碧珠

闽东方言是汉语的一种重要方言，它和普通话一样，都是从古代汉语发展来的。因此，它们的基本词汇有许多是相同的，只是在语音上有差异，如“天、地、山、水、花、草、生、死”等。但也有相当一部分词语与普通话不同。本文着重从闽东方言与普通话词汇在词形词义上的差异作些探讨，帮助方言区人克服方言影响，学好普通话词汇。

词形指词语的汉字书写形式，词义指词语所包含的意义。闽东方言词语大部分都有相应的词形来记录它，也有一部分词语找不出本字，只能用同音字去记录。还有少部分词语连同音字也找不出来，只能用方框表示，旁用音标记下它的语音形式，没有具体词形。如，表示“把一整个蛋(含壳的)放入水中煮熟”的“□”(sa)， “把线面放入烧开水里煮熟后捞起”的“□”(lo)， “把菜、肉等放入烧开水里搅拌一下捞起”的“□”(lau)等。

闽东方言中有词形的词语大部分都可以在普通话里找到相对应的词语。如方言词“日头”跟普通话的“太阳”对应，“惊”跟“害怕”对应，这类我们称之为可对应的方言词。少部分有词形的方言词和没有词形的方言词在普通话里找不出相对应的词语，这类不可对应的方言词不作为本文讨论的范围。

在可对应的方言词中，闽东方言与普通话词汇在词形词义上的差异主要表现为：义同形不同、义同形有同有异、形同义不同、形同义有同有异四个方面。

(一) 义同形不同

同样的意义，闽东方言与普通话却用不同的词形来表示。这种类型的词语比较多。造成这种义同形不同的原因有两个：一个是闽东方言与普通话词语来源不同，即它们所承继的古汉语词汇的年代早晚不同、地域不同，或吸收的外来词不同；一个是闽东方言与普通话在各自发展的过程中根据交际的需要而创造的词语的不同。这类词语在词形上的差异表现为：

1、词形完全不同

闽东方言与普通话词汇所用的语素完全不一样。

①普通话双音节的，闽东方言也是双音节的。如：

普通话	高兴	太阳	富态	理发	眼泪
闽东方言	欢喜	日头	福相	剃头	目汁

②普通话双音节的，闽东方言单音节的。如：

普通话	衣服	打扮	害怕	房子
闽东方言	袄	装	惊	厝

③普通话单音节的，闽东方言也是单音节的。如：

普通话	锅	宽	黑	脸	亮(天~)
闽东方言	鼎	阔	乌	面	光(天~)

2、词形有部分同部分不同的

闽东方言与普通话词汇所用的语素有部分相同部分不同的。

①普通话双音节的，闽东方言也为双音节的。有三种情况：

a、前一个语素同，后一个语素不同的。如：

普通话	秤砣	电池	鼻涕	洗澡	赶快
闽东方言	秤锤	电涂	鼻水	洗汤	赶紧

b、前一个语素不同，后一个语素同。如：

普通话	刮风	涨价	鞭炮	毛巾	糯米
闽东方言	起风	起价	火炮	面巾	酒米

c、相同语素的前后位置不同。如：

普通话	条凳	老姜	良心	伯父
闽东方言	椅条	姜母	天良	阿伯

②普通话为双音节，闽东方言只取其中的一个语素，为单音节的。如：

普通话	袜子	椅子	石头	尾巴	安装
闽东方言	袜	椅	石	尾	安

这类在闽东方言中为单节的词，在普通话里只是一个构词的语素，不能单独运用。闽东人常用错这类词，需要特别指出。

a、闽东方言中许多表示事物名称的单音词，普通话里需加上词尾构成双音节词。如：

普通话词汇 闽东方言词汇及错误用例（括号内为普通话正确说法）

被子	被	她在洗被（她在洗被子）
鞋子	鞋	这双鞋多少钱？（这双鞋子多少钱？）
位子	位	这是我的位。（这是我的位子。）
尾巴	尾	猪尾（猪尾巴）
味儿	味	味真好！（味儿真好！）

b、闽东方言有些单音词到普通话里要用双音词表示。如：

普通话词汇 闽东方言词汇及错误用例（括号内为普通话正确说法）

安装	安	机器还没安好。（机器还没安装好。）
弥补	补	这个损失没法补。（这个损失没法弥补。）
长大	大	这孩子都不会大。（这孩子都不会长大。）
计策	计	他想出一条计。（他想出一条计策）
感情	情	他对朋友很有情（他对朋友很有感情）

3、同素反序

闽东方言有些复音词和普通话意义相当，所用的语素相同，但组合的顺序相反。如：

普通话	台风	客人	热闹	公鸡	母鸡
闽东方言	风台	人客	闹热	鸡公（鸡角）	鸡母

这里需要指出的是闽东方言有关动物雄雌称呼的词顺序正好和普通话相反。

对以上这类在普通话和闽东方言中同义不同形的词语，要注意分辨哪些是普通话说法，哪些是方言说法，哪些是方言里能单用而在普通话里不能单用，哪些是普通话词语正确的顺序，哪些是方言的顺序，注意不要用方言说法代替普通话说法。否则，会让人不知所云，造成交际困难。

(二) 义同形有同有异

同一个意义，闽东方言有两个或两个以上词形，其中一个词形跟普通话一样，其他的词形跟普通话不同。造成这种义同形有同有异的原因是，同一种东西，闽东方言有两种或两种以上叫法，其中一种叫法是从普通话吸收来的音译词，词形跟普通话一样，其他叫法则为方言特有的，词形与普通话不同，在交际中，多种叫法并用。如：

普通话词汇	闽东方言词汇		
毛笔	①毛笔	②水笔	
流行	①流行	②时行	
身材	①身材	②身架	
年底	①年底	②年尾	
煤油	①煤油	②洋油	
反正	①反正	②横直	
开水	①开水	②茶	
茶叶	①茶叶	②茶米	③茶

调查发现，青少年特别是大专院校的学生和文化层次稍高的知识分子多用词形与普通话相同的音译说法，老年人和文化层次低的农民多用方言说法。

近几十年来，由于国家的统一，交通的发达，经济文化交流的频繁以及汉民族共同语普通话的推广和普及，闽东方言词汇也发生了一些变化。其中在表达同一概念的词语中，那些从普通话进入方言词库的音译词流行范围越来越广，使用人数越来越多，因此，音译词和方言说法并用的现象也越来越多，义同形有同有异的词语也慢慢多起来。

对于这类义同而形有同有异的词语来说，由于普通话与方言说法并用，以致有些人习惯成自然，不懂或不完全懂得哪个词跟普通话同，哪个词是方言特有的，在说普通话时，就会不自觉地把方言说法误用为普通话说法，造成费解。因此，对于那些常用的方言词，应加以指出说明，引导人们懂得普通话的正确说法。

(三) 形同义不同

闽东方言与普通话词形相同，但意义却完全不同。这种类型在闽东方言中为数不多，但有的使用频率还比较高。如：

词语	普通话词义	闽东方言词义
细	与“粗”相反	小
幼	年纪小，初出生的	与“老”、“粗”相反，相当于“嫩”。
屋	房间（单间的）	房子
炊	烧火做饭	用热的水气对别的东西加热，相当“蒸”。
汤	热水，开水	温水
手指	手指头	戒指

受方言影响，闽东人常把“小声”说成“细声”，把“菜很嫩”说成“菜很幼”，把“皮肤很嫩”说成“皮肤很幼”，把“新房子”说成“新屋”把“买一只戒指”说成“买一只手指”，把“蒸馒头（饭）”说成“炊馒头（饭）”等。因此，对这类在闽东方言和普通话里同形不同义的词，要特别注意，不能用方言的意义代替普通话的意义。否则，会造成歧义或发生误会。

（四）形同义有同有异

闽东方言与普通话的词语相同，而在意义上有一部分相同，一部分不同。产生这种形同义有同有异的原因是，这类词语无论是闽东方言还是普通话都来源于共同的古汉语，原先它们在词形方面完全相同，意义方面也无差别，只是到了后来，闽东方言与普通话在各自的发展变化过程中受到不同的社会历史条件和地理环境、习俗风尚等各种因素的影响，因而词义的引申发展走着各自不同的路子，从而形成了如今在词义上出现了既有共同性又有差异的状态。这种形同义有同有异的词语，数量不少，并且多是基本词或常用词，使用频率也比较高。

1、方言含义比普通话广

同一个词，闽东方言除了有与普通话相同的意义外，还有其特殊的含义。如：

词 语	闽东方言与普通话共有义项	闽东方言特有义项（括号内为普通话说法）
暗	①光线不足：黑～ ②隐含不露的：明人不做～事 ③糊涂：兼听则明，偏听则～	①夜深，很迟（一般指晚上）：很～才回来（很迟才回来） ②黑：天～了（天黑了）
补	①修补：～袜子 ②补充：～选 ③补养：滋～	①滋补身体的食品或药物：吃～（吃有营养的东西）
肥	①含脂肪多（跟“瘦”相对，但通常不用来形容人）：～猪 ②肥沃：土地很～ ③使肥沃：～田粉 ④肥料：化～	①指人含脂肪多：他很～（他很胖）
慢	①迟缓，速度小：～车	①晚（指时间）：很～才来（很晚才来）

对这类同形词中方言含义比普通话广的，闽东人常分不清哪些意义是跟普通话相同的，哪些意义是方言特有而普通话不具备的，因而常将方言特有义项搬进普通话。因此，对这类词语要注意辨析两者义项中相同的部分和不同的部分，尤其要注意不同部分，不能把方言义用作普通语义。

2、方言含义比普通话窄

同一个词，普通话的义项多，闽东方言的义项少。方言没有的义项，一般用另外的词来表达。如：

词语	闽东方言与普通话共有义项	普通话特有义项（括号内为闽东方言叫法）
饭	①煮熟的谷类食品，专指大米干饭。	①指稀饭（粥或糜粥）
快	①赶紧，从速：～跑	①指“刀的锐利”（刀很利）
烫	①物体温度高：开水很～ ②温度高的物体与皮肤接触使感觉疼痛：～手	①利用温度高的物体使另一物体温度升高或发生其他变化）闽东方言分别叫“温”和“烫”：～酒（温）、～衣服（烫袄） ②烫发：～头发（电发头）
米粉	①大米磨成的粉	②大米加水磨成浆，过滤后再加工成干粉条（粉干）

对这类同形词中方言义比普通话窄的，要充分利用普通话词语的多义性，避免滥用方言词。

闽东方言与普通话词汇的差异远不止这些，本文只是对闽东方言和普通话词汇在词形词义上的差异作些粗浅的探讨。目的是帮助方言区人了解闽东方言与普通话在词汇上存在的差异，懂得哪些是普通话正确的说法，哪些是受方言影响的不规范说法，从而使方言区人讲普通话的水平提高一步，促进汉语规范化。

（上接89页）的人事、财务和分配制度，要放权给经济实体，使实体有人事自主权、财务自主权、工资分配自主权、经营决策自主权，真正做到自主经营、独立核算，自负盈亏，自我发展，自我约束。如车队、水、电、服务部、餐厅，按照价值规律和供求关系去运行，要以市场为对象，以实现企业目标为目的，以优质、价廉求生存、求发展。

再以总务处来说：在转换机制过程中，主要抓聘任，考核与分配关系和宏观管理。在聘任工作中，我们要根据学校体制改革的有关规定和学校对后勤定编的意见，首先确定岗位职责并认真核算工作量，依据工作量确定每个岗位所需人数，在聘任时搞双向选择、平等竞争，择优上岗的原则，干部聘任制和任期目标制，职工实行全员合同制和上岗责任制，聘任的程序要实行分级，聘任即处聘科的负责人，一般干部、职工由科直聘任。严格的考核则是实施聘任的基础，也是聘任顺利进行的有力保证。分配制度必须注意强化激励机制，必须做到奖勤、罚懒。个人报酬与完成的工作要与质量挂钩。

总之，改革高校后勤管理体制，转换内部运行机制，是一项复杂的工作，需要进一步解放思想，转变观念，树立敢闯、敢冒、敢试的精神，后勤改革只有得到广大师生员工的积极参与和理解支持，改革后勤管理体制、转换内部运行机制才大有希望，后勤工作才能再上一个新台阶。